

ID:L-VN0002(1)

データ収集日:2022年1月5日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と男性)

<https://youtu.be/UGOJU3M-Psk>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はい、こんばんは。				
2	こんばんは。あ、はい。					
3		A[協力者の名前]さん。	Anh ấy, lúc đầu anh ấy chào buổi tối và, thì anh ấy hỏi tên, là là gì? Anh ấy đọc tên là A thì em trả lời là tên Tiếng Nhật là A.	彼、最初に彼はこんばんはと挨拶して、して、彼は名前はなんですかと尋ねました。彼はAと読むと、私は日本語の名前はAと答えました。		
4	はいA、Aです。日本語は					
5		A。				
6	Aです。はい。					
7		A。				
8	あ、はい、はい。					
9		っと、B[会話相手の名前]と言います。				
10	あ、はい、お願いします。					
11		お願いします。出身どちらなんですか。	Anh ấy hỏi là mình quê ở đâu ạ.	彼は私の出身はどこだと尋ねました。		
12	ベトナムです。					
13						
14						
15		あ、ベトナム。				
16	はい。					
17		ベトナムのどちらですか。	Anh ấy hỏi về, là Việt Nam thì ở đâu.	彼はベトナムはどこだと尋ねました。		
18					それは、日本語はなんて聞こえましたか。	
19			Thì em nghe nói là ベトナムはど、どこですか.	えー私は「ベトナムはど、どこですか」と言ったのが聞こえました。		
20	ベトナムは、はい、アジアのちょっと、えー東のほうですね。ちっちゃいの国です。					
21		あー、高校のときに世界史でなんか、ベトナムのことちょっと学びました。	Anh ấy nói thì, thì không không không không hiểu lắm ạ.	彼が言ったことを、を、あまりわ、わ、わ、わかりません。		
22	はい、ベトナムは、今みなさん誰も、だいたいみなさんは、えー、うーん、なんなんですね、みなさんいつも誰も、やさしいからぜひ来てください。					
23		はい、行きたいです。				
24	今、あなたはどこに住んでいますか。					
25		今大阪にいます。				
26	私も奈良県に住んでいます。					
27		奈良なんですね。				
28	はい、近くと思います。					

29		はい。奈良県のど、どのあたりに住んでるんですか。	Lúc đầu thì em ko hiểu ạ. Từあたり thì không không, không hiểu ạ.	最初は私はわかりません。「あたり」という言葉は、はわ、わ、わかりません。		
30					なんて言ったと思いましたか。	
31			Ừm, nghĩ là 奈良県 thì có cái gì. Ý là ở 奈良 thì có cái gì.	え、「奈良県」にはなにがあるのかと思いました。「奈良」にはなにがあるのかということですね。		
32					聞こえたのは、奈良県？	
33			はい, nghe được từ 奈良県.	「はい」「奈良県」を聞き取りました。		
34	奈良県,					
35		奈良市？				
36	えー、今〇市、〇市です。					
37		〇市？				
38	はい、〇市です。奈良県は奈良公園のところですよ。					
39		はい。				
40						
41	〇市はちょっと下。40キロぐらいだと思います。					
42		ふーん。奈良は何回か行ったことがあります。	[10秒間無言。]Không không nghe ra cô ạ.	[10秒間無言。]聞き取れませんでした。		
43	奈良公園ですか。					
44		奈良公園と、あと、南のほうのところ、はい、行ったことがあります。日本に来て何年ぐらいですか。	Anh ấy hỏi là bạn đã đến Nhật tầm bao nhiêu lâu ạ.	彼はあなたは日本に来てどれくらいですかと尋ねました。		
45	今は3年ぐらい。					
46		4年？				
47	3年、3年です。					
48		あ、3年ですね。				
49	はい、3年です、はい。					
50		じゃあちょうどコロナ前ぐらいから。				
51	あ、はい。前です、はい。					
52		結構大変だったんじゃないですか。				
53	大変です。					
54		ですよね。				
55	そのときはベトナムの、帰りたいけど、無理から。					
56		あ、そっか、そっか。最近はまだ帰ってないですか、ベトナムには。	Anh ấy hỏi là trước đây thì đã đã về, gần đây đã về Việt Nam chưa.	彼は以前、え、え、帰りましたか、最近ベトナムに帰りましたかと尋ねました。		
57					音はなにか聞きましたか。	
58			最近ベトナム帰りますか。	「最近ベトナム帰りますか」。		
59						
60						
61	今は、今まで2回帰りました。コロナの前に1回目に帰りました。そのときは、日本で戻るのときは、みなさんが、コロナいろいろな人が多いから遠かったです。					
62		うーん。今はえーと日本語を学びに学校に通ってるんですか。	Anh ấy hỏi là học Tiếng Nhật ở trường phải không ạ. Bây giờ đang học Tiếng Nhật ở trường phải không.	彼は学校で日本語を勉強したかと尋ねました。今、学校で日本語を勉強しているんですか。		
63					どんな言葉が聞きましたか。	

64			Nghe được từ い, 今学校, 日本語の学校勉強してるんですか.	「い, 今学校, 日本語の学校勉強してるんですか」という言葉を聞き取りました。		
65	えー, 日本語の学校, えー, 入りませんね。えー日本語はだいたい自分で勉強しています。					
66		へー, 独学で。	[5秒間無言。]Anh ấy bảo là không, a, ドー学で.Y là không không vào trường ấy, không không vào trường.	[5秒間無言。]彼はしません, あ, 「ドー学で」と言いました。学校に入り, 入りません, 学校に入り, 入りませんね。		
67					どういう意味だと思いますか。「勉強してないですね」と言ったということでしょうか。	
68			Ờ, vâng, cũng cũng, ý nghĩa cũng không không hiểu lắm ạ.Ừm,ừm, lúc đấy thì em nghĩ là, là ở ドー学で, ý là ở trường ấy, là trường học.	えー, はい, その意味も, も, もあまりわかりません。えー, えー, そのとき, 私は「ドー学で」で, 学校で, 学校という意味だと思いました。		
69					学校でなにかしているということですか。	
70			Ừm, à, nghĩa là không, em hiểu theo cái nghĩa là, lúc đấy em hiểu theo cái nghĩa là anh ấy nói không ở trường, không í, không học ở trường.	えー, あー, しないという意味, 私はそのとき, 彼は学校にいない, いない, 学校で勉強しないと言ったというように理解しました, というように理解しました。		
71					「ガク」は, 学校の「学」だと思ったんですか。	
72			Ờ,学,trường đại học ấy.	えー, 「学」, 大学ですね。		
73					「ドー」については, なにか考えたことがありますか。	
74			Lúc lúc đấy thì em cũng không không hiểu, không hiểu lắm. Nghĩ a, chắc có lẽ là học ở trường thế nào.	そ, そのとき私はわ, わかりませんでした, あまりわかりませんでした。たぶん学校で勉強するのはどうですかという意味だと思います。		
75		どうやって勉強してるんですか。	Anh ấy hỏi tại sao lại học Tiếng Nhật.	彼はどうして日本語を勉強していますかと尋ねました。		
76					「どうして」と聞こえましたか。	
77			はい, 聞きました。	「はい, 聞きました。」		
78	だいたい日本語の, 今仕事から日本語勉強します。みなさん話したいとか, 仕事のためにとか勉強します。					
79		ふーん。日本語は難しいですか。	Anh ấy hỏi là Tiếng Nhật thì có khó không.	彼は日本語は難しいですかと尋ねました。		
80	はい難しいです, 一番は漢字と思います。					
81		漢字, 漢字ね。あー, 日本人でも難しいと思います。	Thì anh ấy nói là, anh ấy nghĩ là với người Nhật thì cái cái Hán tự ấy cũng khó.	彼は日本人にとって, そ, その漢字も難しいと彼は思っていると言いました		
82	でもあなたは留学生ですか。					
83		うん?				
84	あなたの留学生ですか。大学の					
85		学生?				
86	学生ですか。					
87		あ, いや, えっとー, 社会人です。	Là anh bảo là anh ấy là nhân viên công ty ạ.	彼は彼は会社の社員だと言いました。		
88	あ, そう。はい。大阪に仕事です。					
89		あそうです。はい。今, どういうお仕事されてるんですか。	Anh ấy hỏi là à bây giờ thì đang làm về việc gì.	彼は今なにをしていますかと尋ねました。		
90	はい, なんですか。					
91		えー, いまどうゆう, どのようなお仕事, されてますか。				
92	今, 仕事は, 布団の, 布団を作る。布団を作る, 布団, 布団。					
93		ムトン?				
94	布団。					
95		あ, 布団?				
96	布団。はい, 布団, 羊の布団作ります					

97		へー。				
98	はい、布団、羊の布団作ります					
99		羊の布団を作る？				
100	はい、羊の革。					
101		あ、へー。				
102	はい、暖かい。					
103		大変ですか。				
104	えー今ちょっと仕事をだいたい慣れましたから、えー、今はちょっと悪くない。大丈夫です。					
105		なんか仕事以外で、あ、仕事の休みの日はどうのことしていますか。	Anh ấy bảo là ngoài cái cái lúc, ngoài cái ngày làm việc ra thì cái ngày nghỉ thì, thì làm gì ạ.	彼は仕事をするとき以外、日以外、休みの日にはなにをしますかと言いました。		
106	え、休みのときは、休みのときはだいたい買い物だけです。					
107		じゃ、えーと食べ物とか。	À có thể là làm về đồ ăn, nấu đồ ăn.	えー、たぶん食べ物についてなにかする、料理を作ります。		
108					料理を作りますかと質問してたということですか。買い物の話とは違うということですか。	
109			食べ物聞いていました。だから、えー、料理作りますと思います。	「食べ物聞いていました。だから、えー、料理作りますと思います。」		
110	買い物と、料理作る。それだけ。だいたい休みは、にち、1日だけど、時間あまりないから、それだけです。はい。					
111		どんな料理作んですか。	Anh hỏi là là bạn làm về, bạn nấu món gì.	彼はあなたが仕事から帰って、なんの料理を作りますかと尋ねました。		
112		ベトナム料理も作んですか。	Bạn nấu món Việt Nam phải không?	あなたはベトナム料理を作るんですか。		
113	はい、ベトナムの料理です。					
114		へーどんな料理なんですか。	Nấu món như thế nào?	どんな料理ですか。		
115	えー、だいたいパンと、えー、パン、パン、パンと、パンのベトナムと、えー、ラーメンと、					
116		ラーメン、へー。				
117	だいたい夜のときは、次の日、仕事から、料理準備します。					
118		ふーん。				
119	お弁当です。					
120		あー。なんかおすすめの、ベトナムに遊び行ったときに、食べたほうが良いよっていうおすすめの料理ってありますか。	Này anh ấy bảo là nếu mà anh ấy đến Việt Nam thì thì có giới thiệu về cái món nào đấy không ạ.Ý là cái nào thì là ngon ạ, giới thiệu cho anh ấy biết.	彼はベトナムに行くときに、なにかの料理を紹介してくれませんかと言いました。なにが美味しいか、彼に紹介してください、という意味です。		
121					どんな言葉が聞こえましたか。	
122			Ừm, おすすめ ạ,おすすめ và những từ về nếu mà anh ấy đến Việt Nam thì thì giới thiệu về cái món gì.	えー、「おすすめ」です、「おすすめ」と彼がベトナムに行くときに、どんな料理を紹介するかについての言葉です。		
123	えーまあそうです。ラーメンのベトナムです。だいたいうどん、同じ、と。でも、味はちょっと違います。					
124		どんな味なんですか。				
125	えー、ラーメンの味に、ちょっとうまいと思います。					
126		へえー。				
127	肉もーいっぱいから。					
128					やってみてどうでしたか。	
129			[笑い]面白いです。初めてから。	[笑い]「面白いです。初めてから。」		
130					独話型と対話型、どちらが難しいですか。	

131			Độc thoại thì khó hơn.	独話型のほうが難しいです。		
132					そうですか。だいたいわかりますか。	
133			Dạ, vâng hiều ạ.	はい、わかります。		
134					日本にいたらよく質問されることでしたか。	